

Доан Тхук Ань

РУССКИЕ КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ «КАК» И ВЬЕТНАМСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ «NHƯ», ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРИРОДНЫЕ И СТИХИЙНЫЕ ЯВЛЕНИЯ



Доан Тхук Ань – кандидат филологических наук;
Академия военных наук, Ханой, Вьетнам
e-mail: doanthucanhk12@gmail.com

Doan Thuc Anh – Military Science Academy, Hanoi, Vietnam.
(Học viện Khoa học Quân sự Việt Nam)
e-mail: doanthucanhk12@gmail.com

В системе фразеологии компаративные фразеологизмы со словом *как* в русском языке и словом *như* во вьетнамском языке занимают значительное место. Русские и вьетнамские компаративные фразеологизмы с названиями природных явлений – ключ к пониманию культуры народа, его истории, представлений об окружающем мире. На основании анализа материала, собранного из различных толковых и фразеологических словарей русского и вьетнамского языков, из карточки академического словаря вьетнамского языка, из художественной литературы, в этой статье мы намерены обратить большое внимание на освещение проблемы сопоставления русских компаративных фразеологизмов со словом «как» и вьетнамских эквивалентов со словом «như», обозначающих природные и стихийные явления.

КУЛЬТУРА; МИРОВАЯ ИСТОРИЯ; ФРАЗЕОЛОГИЗМ; СОПОСТАВЛЕНИЕ; ПРИРОДНЫЕ И СТИХИЙНЫЕ ЯВЛЕНИЯ; РУССКИЙ ЯЗЫК; ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Ссылка при цитировании: Доан Тхук Ань. Русские компаративные фразеологизмы со словом «как» и вьетнамские фразеологизмы со словом «như», обозначающие природные и стихийные явления // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 38. С. 25–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.38.03

Введение. История изучения фразеологии русского языка имеет давнюю традицию. Становление новых отраслей лингвистики, таких как этнолингвистика и лингвокультурология, открыло возможности для дальнейшего исследования фразеологии вообще и для сравнительной фразеологии в частности. Образное содержание фразеологизмов с названиями природных явлений – ключ к пониманию культуры народа, его истории, представлений об

окружающем мире. В последнее время резко возрос интерес к изучению фразеологических систем многих языков, в том числе и русского, и вьетнамского [1; 2; 3; 4; 5; 6]. В системе фразеологии компаративные фразеологизмы со словом *как* в русском языке и словом *như* во вьетнамском языке занимают значительное место. На основании анализа материала, собранного из различных толковых и фразеологических словарей русского и вьетнамско-

го языков, из картотеки академического словаря вьетнамского языка, из художественной литературы, в этой статье мы намерены обратить большое внимание на освещение проблемы сопоставления русских компаративных фразеологизмов со словом *как* и вьетнамских эквивалентов со словом *như*, обозначающих природные и стихийные явления.

Русские и вьетнамские компаративные фразеологизмы. В системе русской фразеологии компаративные фразеологизмы представляют широкий пласт активно употребляемых единиц языка. Среди них фразеологические единицы со словом *как* являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда русского языка.

Под устойчивыми компаративными структурами понимаются разложимые на значимые элементы, воспроизводимые единицы языка, компоненты которых характеризуются компаративными взаимоотношениями, определяющими целостное компаративно-образное значение. Центральным объектом исследования являются устойчивые компаративные структуры, проявляющиеся на уровне словосочетаний: *как бревно, как сквозь сон...*

Российский профессор В.М. Огольцев был убежден в том, что сравнение как важнейшая форма языкового образа должно рассматриваться, прежде всего, как факт языковой системы. Такое рассмотрение, в свою очередь, предполагает анализ сравнения логического как основы разнообразных форм языкового сравнения [9: 98].

Мы придерживаемся мнения, что компаративные фразеологизмы в их эксплицитной форме – это многокомпонентные образования, отражающие логическую формулу сравнения *АСтВ*, где *А* – субъект сравнения (то, что сравнивается), *В* – объект сравнения (то, с чем сравнивается), *т*

(*как*) – модуль (показатель) сравнения, а *С* – основание (признак) сравнения. При словарном описании все три семантически значимых компонента компаративных фразеологизмов должны найти отражение – прямо (в заголовочной части словарной статьи) или косвенно (через название тематического поля и/или толкование).

Что касается компаративных фразеологизмов во вьетнамском языке, то они тщательно изучены вьетнамскими лингвистами Чыонг Донг Шаном (1974), Хоанг Ван Ханем (1976), Нгуен Лыком – Лыонг Ван Дангом (1976), Нгуен Ван Хангом (1999), Нгуен Тхе Литем (2001). «*Компаративные фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания, образованные способом сравнения, и имеющие символизированное значение*» [Хоанг Ван Хань, 1976, с. 11]. Сравнительное слово *như* употребляется в образовании компаративных фразеологизмов. В их структуре подчёркивается какой-то постоянный признак на основе образного сравнения, при котором сопоставляется два нетождественных друг другу предмета, явления... Образное сравнение имеет метафорическое значение, выступающее как образец признака, выраженного в первой части образного сравнения.

В компаративных фразеологизмах обнаруживаются прямые и переносные значения. Целостное обобщённо-переносное значение фразеологизмов сформировано на основе образного переосмысления первоначального значения всего словесного комплекса-прототипа. Прямые значения фразеологизмов отражают то, как носители языка думают и смышляют. Фразеологизмы характеризуются богатейшей палитрой образов, отражающих и концепты мироздания, и особенности жизни и культуры именно этого народа: «*rách như xơ mít*» (*истрѣпанный как мочалка из люфы*) – через образ «*истрѣпанной мочалки*» вьет-

намцы выражают переносное значение фразеологизма – быть в очень бедном положении. Во вьетнамском языке многие компаративные фразеологизмы носят переносные значения, которые представляют собой семантический результат переноса значения прямого первичного значения: *gỏi như bông bong* (запутанный как бамбуковые стружки) – *неспокойная, взволнованная душа, растерянная голова*; *đẻ như gà* (рожать как курица) – *рожать легко или рожать много раз...*

Вопреки всем расхождениям русские и вьетнамские фразеологизмы обладают общими категориальными признаками, такими как устойчивость, целостность, воспроизводимость. Применяя семантическую классификацию, предложенную В.В. Виноградовым, Нгуен Тхьен Зап выделяет вьетнамские фразеологизмы на два типа: фразеологические сращения и фразеологические сочетания [Нгуен Тхьен Зап, 1999, с. 77–78]. Нгуен Ван Ханг, Фунг Чонг Тоан считают, что классификации русских фразеологизмов только частично удовлетворяют требованиям классификации вьетнамской фразеологии [Нгуен Ван Ханг, 1999, с. 74; Фунг Чонг Тоан, 1995, с. 40]. Лингвисты Нгуен Ван Ханг, Нгуен Конг Дык разделяют вьетнамские фразеологизмы главным образом по структурно-синтаксическим особенностям на три типа: параллельные, сравнительные (компаративные) и предикативные [Нгуен Ван Ханг, 1999, с. 71-76; Нгуен Конг Дык, 1995, с. 41-75].

По мнению Хоанг Ван Ханя, фразеологизмы строятся по разным моделям. Одни образуются на основе противоположности и повторяемости элементов типа *trên đe dưới búa* (наверху наковальня, снизу молот). Во фразеологизме *trên đe dưới búa* (букв. наверху наковальня, снизу молот → русс. между молотом и наковальней) элемент *trên* (наверху) противоположный *dưới* (снизу),

а *đe* (наковальня) в противоположной позиции по сравнению со словом *búa* (молот). Такие фразеологизмы называются симметричными метафорическими фразеологизмами. Фразеологизмы такого типа составляют две трети сокровищницы вьетнамских фразеологизмов и широко употребляются в разговорной речи и в литературе. Другие фразеологизмы оформляются сравнительными показателями, существующими в языке: *chậm như rùa* (медленный как черепаха). Именно эти фразеологизмы получили название «компаративные фразеологизмы». Они составляют большую часть во вьетнамских фразеологизмах. Существует и еще один тип фразеологизмов – несимметричные метафорические фразеологизмы: *vạch áo cho người xet lưng* (распахивать рубашку, чтобы показать другим спину). Во фразеологизмах такого типа не имеются специфические черты сравнения, а обнаруживаются свойства метафоры.

Итак, основываясь на способе образования значений (по признаку сравнения или метафоризации), можно делить вьетнамские фразеологизмы на две группы: 1) компаративные фразеологизмы; 2) метафорические фразеологизмы. В свою очередь, в зависимости от наличия или отсутствия симметрии в структуре метафорические фразеологизмы разделяются на две подгруппы: симметричные метафорические фразеологизмы и несимметричные метафорические фразеологизмы. А по структуре компаративные фразеологизмы относятся к бессимметрическим. В своём историческом развитии компаративные фразеологизмы часто переходят в разряд бессимметрических метафорических фразеологизмов. Многочисленные устойчивые сравнения и устойчивые метафоры соотносительные по элементу *B* (*mB – B*), сосуществуют в синхроническом срезе языка: *thẳng ruột ngựa* (прямая кишка лошади) – *thẳng như ruột*

ngựa (прямой как кишка лошади); *lừ cò bở* (утомлённая пепельная цапля) – *lừ như cò bở* (утомлённая как пепельная цапля). Бессимметрические метафорические фразеологизмы являются сокращённой формой компаративных фразеологизмов (КФ). В их структуре пропускается служебное слово *nhi*. При этом если устойчивая метафора соотносительна с КФ структуры *mV* и является словом, то это собственно метафора, если же устойчивая метафора соотносительна с КФ структуры *mVβ* и является словосочетанием, то это фразеологизм. Устойчивые метафоры составляют значительный разряд единиц языковой системы.

Русские компаративные фразеологизмы со словом «как» и вьетнамские эквиваленты со словом «*nhi*», обозначающие природные и стихийные явления. Названия природных явлений принадлежат к активному фонду языка. В русских компаративных фразеологизмах (далее – фр.) со словом «как» слова *вода* (38 фр.), *земля* (33 фр.), *ветер* (22 фр.), *гром* (19 фр.), *снег* (18 фр.), *небо* (17 фр.), *лес* (13 фр.), *огонь* (13 фр.), *камень* (13 фр.), *туман* (11 фр.), *день* (10 фр.), *море* (10 фр.), *гора* (8 фр.), *лёд* (7 фр.), *пропасть* (7 фр.), *буря* (6 фр.), *молния* (5 фр.) широко распространены и представляют собой не просто слова, а общекультурные понятия, лежащие в основе духовной жизни человека: *свалился как снег на голову, как небо и земля, как сквозь землю провалился, грохотать как гром, мчаться как молния, припоминать как в тумане, врываться как ветер, мрачнеть как туча...*

В сопоставляемых языках на первых местах по фразеобразовательной активности оказывается слово «*вода*». Так, в русском языке существуют фразеологизмы, отражающие душевно-психическое состояние: *как в воду канул – значит «пропасть»*; *ходить как в воду опущенный*;

молчать как набравший в рот воды; как воды в рот набрать... Слово *вода* в русских фразеологизмах является наиболее частотным по употреблению, а вот образ *реки* мало употребляется. Существует лишь только одна единица с компонентом *ручeёк* в русских компаративных фразеологизмах: *журчит как ручeёк*. Вьетнам является страной с прерывистыми речными системами, с сотнями больших и малых рек, поэтому в речи вьетнамцев слово *nước* (*вода*) встречается достаточно часто (39 фр.): *nhi chuiòn chuiòn lẹo nước* (как ползает по воде), *giống nhau như hai giọt nước* (похожие как две капли воды); *mát như nước* (прохладный как вода); *đi như nước chảy* (идти как вода течёт)...

Во вьетнамском языке группа фразеологизмов с названиями природных явлений и рельефа сравнительно большая: *đông như biển* (многолюдно как море)... Слова, обозначающие природные явления и связанные с климатом и погодой, нередко появляются во фразеологизмах: *chạy nhanh như gió* (бегать быстро как ветер)... Выражая человеческую быстроту, скорость, вьетнамцы употребляют фразеологизмы: *nhanh như chớp* (быстрый как молния), *ăn vụng như chớp* (есть тайком как молния), *nhanh như gió* (быстрый как ветер)...

В русских фразеологизмах слово *земля* занимает второе место по частотности употребления (33 фр.). Русская земля представляется как одухотворённое пространство: *как из-под земли выйти; как из-под земли вырасти; исчезнуть как сквозь землю провалиться...* Образ «*земля*» в сокровищнице русских фразеологизмов изображает бесконечное, огромное пространство, а также большое расстояние между «*небом*» и «*землёй*». Элемент «*земля*» часто идёт вместе с элементом «*небо*»: *как небо от земли; различаться как небо и земля; отличаться как небо и земля; далёк как небо и земля...* Среди слов, относящихся к

природным явлениям, слово *đất* «земля» во вьетнамских фразеологизмах также используется с высокой частотой (9 фр.). Для вьетнамцев «земля» является основным источником жизни, бесценным имуществом; «земля» является олицетворением мирной, дружеской жизни людей: *đốt như đất* (добрый как земля); *đập như đất* (бить как разбивать комья земли)...

Со словом *gió* (ветер) образуются следующие фразеологизмы: *gió thổi* (ветер дуло), *gió thổi* (вольный как ветер), *gió thổi* (свободный как ветер)... Слово *gió* (ветер) во вьетнамских фразеологизмах употребляется довольно часто (11 фр.): *chạy nhanh như gió* (бежать быстро как ветер); *như điều gặp gió* (как воздушный змей встречает ветер)...

В русском языке встречается и слово *gông* (гром) (19 фр.): *gông trời* (гром небесный); *gông trời* (пораженный громом). А во вьетнамском языке этот компонент менее употребителен: *sấm/ lôi* (гром) (4 фр.): *ngủ vang như sấm* (храпеть как гром), *đi như lôi* (идти как гром). Слово *lôi* – заимствование китайского происхождения.

Далее, по частотности следует слово *snow* (снег) (18 фр.). В России *snow* – типичное зимнее природное явление. *Snow* в России выпадает поздней осенью и лежит на земле всю зиму до весны. О *snow* сложено много фразеологизмов: *không cần snow* (совершенно не нужен), *snow trên đầu* (снег на голову (неожиданно))... В сознании русских людей *snow* и *ice* связаны с холодом, с преодолением трудностей. Во вьетнамских компаративных фразеологизмах редко появляются такие образы. Ведь Вьетнам – страна, расположенная в тропиках. Можно встретить образы *sun* и *heat* в обоих языках фразеологизмах. Летом в России беспокойная климатическая обстановка, которая характеризуется сильной жарой, проливными дождями, грозами, очень мощными порывами ветра и даже ураганами. Во Вьетнаме лето жаркое и влажное с большим количеством осадков. Жара во

Вьетнаме сильнее, чем в России. В России говорят *sun* как *sun* (солнышко); *heat* как *heat* (жаром обдало); *heat* как *heat* (жарко как в бане)... Во Вьетнаме говорят *như nắng hạn gặp mưa rào* (как солнце во время засухи встречается ливень); *nắng như nướng* (солнечно словно печет)... Зимой во Вьетнаме из-за влажного климата люди чувствуют сильный холод. Поэтому вьетнамские фразеологизмы отражают как тепло, так и холод: *nóng như lửa* (горячий как огонь); *nóng như thiêu* (горячий словно жжёт)... Но холод встречается реже. Он сравнивается со льдом или с медью, или с железом: *lạnh như băng* (холодный как лёд); *lạnh như đồng* (холодный как медь), *lạnh như sắt* (холодный как железо).

Слово *sky* занимает третье место (17 фр.): *fall from the sky* (как с неба свалиться), *fall from the sky* (как с неба упасть)... «Небо» (10 фр.) во вьетнамских фразеологизмах используется для выражения состояния человека: *chết đứng như bị trời trồng* (быть ошеломленным как будто небо посадило), *đứng như trời trồng* (стоять как посаженный небом, то есть как вкопанный) или сравнивается с луной для подчёркивания различия: *như mặt trăng* (как луна и небо). В отличие от русских фразеологизмов, луну не сравнивают с небом.

Слово *forest* занимает четвертое место (13 фр.): *cry like in the dark forest*; *hidden like dark forest*... Слово *forest* (лес) во вьетнамском языке довольно широко употребляются (8 фр.): *rậm như rừng* (густой как лес); *như hổ về rừng* (как тигр возвращается в лес)...

Слово *fire* также широко употребляется (13 фр.). Одна из особенностей стихий состоит в том, что в разных контекстах они могут восприниматься по-разному: не только как источники жизни, добра и развития, но и как тёмные силы, источники зла, опасности: *biết sợ lửa* (бояться как огня); *cháy như lửa* (как в огне); *cháy như lửa* (горит); *cháy như lửa* (как на огне);

как огонь... Среди вьетнамских компаративных фразеологизмов насчитывается всего 10 единиц со словом *lửa* (огонь). Для отражения состояния крайнего беспокойства, волнения можно перечислить вьетнамские фразеологизмы: *như ngồi trên đống lửa* (сидеть как на костре); *như nước với lửa* (как вода и огонь)... Такие стихии, как вода, земля, огонь являются частотными, потому что они представляют собой неотъемлемую часть жизни обоих народов.

Слово *камень* тоже встречается довольно часто (13 фр.): *тяжёлый как камень; неподвижный как камень; падать как камень; идти ко дну как камень; молчаливый как камень; тонуть как камень...* Фразеологизмы со словом *đá* (камень) во вьетнамском языке менее употребительны (5 фр.): *nặng như sỏi đá* (тяжёлый как каменная ступа). Среди важнейших свойств характера русского народа, вне всякого сомнения, – сила воли, мужество и смелость: *непоколебимый как утёс...* Ярко выражена могучая сила воли, мужество и смелость русских и вьетнамцев в революционном освободительном движении: *trơ như đá, vững như đồng*: *неподвижный как камень, крепкий как медь...*

При изучении названных фразеологизмов мы отмечаем, что в русском языке наблюдается большое число фразеологизмов, образованных при помощи имени существительного *туман*, чего нет во вьетнамском языке. В русских компаративных фразеологизмах всего 11 фразеологизмов с этим словом: *как сквозь туман; как в тумане...*

Слово *день* тоже часто употребляется (10 фр.): *ясно как Божий день; вижу как днём; светло как днём; проходить как один день...* Во вьетнамском языке функционирует 14 фразеологизмов со словом *ngày* (день). В семантическое поле этого слова входят конкретизаторы, обозначающие время дня: *ban ngày* (в течения дня),

trưa (полдень), *chiều* (время после полудня): *bi độn như hoa bí buổi chiều* (грустный как цветы тыквы после полудня)... Поскольку во вьетнамских компаративных фразеологизмах различается время дня конкретнее, чем в русских.

Наблюдаются такие фразеологизмы со словом *море* (10 фр.): *как море, необозримый как море; бескрайний как море; безграничный как море; широкий как море...* Вьетнам омывает тёплое море: *saò như núi, rộng như bể* (высокий как гора, широкий как море); *đông như biển* (многолюдно как море)...

В России есть горы. Они обозначают крепость, прочность и стойкость. Фразеологизмы с данным компонентом часто используются: *как гора с плеч (свалилась); как на каменную гору; как за каменной горой.* Во вьетнамском языке меньшее число фразеологизмов с компонентом *гора* (*núi*): *lầu bấu như Cao Biền dậu non* (дрожащий как будто Као Биен (имя известного генерала Китая при династии Тан, известного своими сверхъестественными способностями) будит гору); *saò như núi* (высокий как гора)...

Слова *пропасть* (7 фр.), *буря* (6 фр.), *молния* (5 фр.), *железо* (5 фр.), *дерево* (5 фр.)... менее употребительны: *быстро двигаться как молния, скрести как железными когтями; разрывать душу как железными когтями; лететь как буря...*

В русском языке нередко употребляются фразеологизмы с компонентом, обозначающим плохую погоду, такую как *вихрь* (4 фр.), *туча* (2 фр.), *ураган* (2 фр.): *мрачный как туча; как чёрная туча; пронестись как ураган; влетать как вихрь; нестись как вихрь...* Русские конкретизируют виды бури, а вьетнамцы употребляют только одно слово *bão*: *lao đao như thuyền gẫy bão* (очень трудный как лодка встречает бурю).

Во фразеологическом фонде вьетнамского языка фразеологизмы с названиями

природных явлений занимают особое место. Этот пласт лексики является исключительно обширным и отражает специфику национального характера. Многообразие фразеологических единиц (ФЕ) с этим компонентом определяется, прежде всего, ролью природы в жизни человека: *sang như động* (богатый как пещера), *rẻ như bùn* (деиловый как ил), *khô như củi* (сухой как дрова); *trong như pha lê* (прозрачный как хрусталь) – *trong như hổ phách* (прозрачный как янтарь); *đi như thác chảy* (идти как вода течёт из водопада)...

Природные условия России и Вьетнама различны, поэтому существует специфика в отборе россиянами и вьетнамцами сопоставительных явлений природы. В речи вьетнамцев компоненты *nước* (вода) (39 фр.), *mưa* (дождь) (18 фр.), *ngày* (день) (14 фр.), *gió* (ветер) (11 фр.), *trời* (небо) (10 фр.), *lửa* (огонь) (10 фр.), *đất* (земля) (9 фр.), *rừng* (лес) (8 фр.), *vàng* (золото) (7 фр.), *bão* (тайфун) (6 фр.), *đá* (камень) (5 фр.), *nắng* (солнце) (5 фр.), *nóng* (жара) (4 фр.), *lôi* (гром) (3 фр.) наиболее употребительны.

Многие вьетнамские фразеологизмы образуются с помощью компонента *mưa* (дождь) (18 фр.). Ведь осадки летом чаще всего выпадают в виде кратковременных ливней: *bắn như mưa* (стрелять как дождь)... Это слово отражает душевное состояние человека: *nước mắt như mưa* (слёзы как дождь); *khóc như mưa* (плакать как дождь).

Выводы. Сопоставляя русские и вьетнамские фразеологизмы на лингвокультурологической основе, можно сделать следующие выводы:

1. При сопоставлении фразеологизмов в обоих языках отмечается, что наибольшее количество в русском и вьетнамском языках составляют фразеологические сравнения со словами, обозначающими названия

природных и стихийных явлений. Количество слов, обозначающих природные и стихийные явления в русских компаративных фразеологизмах со словом *как*, больше, чем во вьетнамских эквивалентах со словом *như*: по нашей статистике в русском языке 58 единиц, а во вьетнамском языке 52 единицы. Самый популярный образ во фразеологизмах обоих языков – *вода*.

Среди русских людей преобладает, по выражению К.Г. Юнга, *интуитивно-чувственный психологический тип* [10: 145]. Их психологические особенности ярко отражаются во фразеологизмах. Фразеологизмы с названиями природных и стихийных явлений в русском и вьетнамском языках выражают характер и состояние человека. Широко известны примеры мужества, героизма и самопожертвования русского и вьетнамского народов во время многочисленных войн за свободу и независимость своих стран. Эти качества выражены во фразеологизмах: *непоколебимый как утёс*; *trơ như đá* (непоколебимый как камень), *rắn như sắt* (жесткий как железо), *cứng như sắt* (твёрдый как железо), *vững như đồng* (стойкий как бронза)... Природные явления во фразеологизмах обоих языков символичны. Компаративные фразеологизмы с названиями природных явлений обладают экспрессией в речи двух народов. В русском языке состояния печали, горя, страдания часто выражаются природными явлениями, видами растений: *мрачный как тёмная ночь*, *хмурый как туча*, *горький как полынь*... Вьетнамские фразеологизмы также выражают эмоции человека и его отношение к окружающей среде. Вьетнамцы часто прибегают к употреблению существительных, связанных с названиями природных и стихийных явлений для передачи своих чувств. Во вьетнамской фразеологии для передачи чрезвычайной радости используются оригинальные образы: *gió chiều nào che chiều ấy* (Прятаться с

той стороны, куда ветер дует)... Фразеологизмы со словами *vàng* (золото) (7 фр.), *bão* (тайфун) (6 фр.) тоже часто употребляются: *tanh như vũ bão* (сильный как дождь и шторм), *lò dò như cò phải bão* (идти мелкими шагами как аист в тайфун)... Это объясняется тем, что Вьетнам – страна сельского хозяйства, животноводства и разведения. Во вьетнамских фразеологизмах одним из признаков внутрисловной системности является многозначность слов, т.е. лексико-семантическое варьирование в пределах тождества слова. Многозначность фразеологизмов может быть продемонстрирована на примерах: *rắn như đá* (твёрдый как камень) – слово *rắn* употребляется в двух значениях – в прямом значении: *жесткий, твёрдый* – о предмете и в переносном – *непоколебимый (непоколебимый как камень)* – о характере человека); *nóng như lửa* (горячий как огонь) – слово *nóng* в прямом значении горячий, то есть *имеющий высокую температуру* и в переносном – *легко возбудимый*; *lạnh như băng* (холодный как лёд) – слово *băng* в прямом значении лёд, ледяной, то есть *имеющий низкую температуру* и в переносном – *равнодушный*...

2. Анализ компаративных фразеологизмов обоих языков с позиции лингвокультурологии и их классификация по тематическому принципу позволяют раскрыть национальную и межнациональную специфику познания и образа мышления носителей русского и вьетнамского языков, что имеет существенное значение при изучении языка и культуры.

Как известно, национально-культурная специфика ФЕ определяется также социальными и природными условиями. Естественно, что русские и вьетнамцы – народы, живущие в разных социальных и природных условиях, имеющие разную историю, религию, нравы, психологию..., смотрят на мир как бы разными глазами. Суровые при-

родные условия сильно влияют на мышление русского народа. В русских компаративных единицах встречаются такие явления, как *вулкан, землетрясение* – явления, которых нет во вьетнамских эквивалентах: *как на вулкане; как землетрясение*.

Между тем, часто встречаемые слова *hạn hán* (засуха) и *lũ lụt* (наводнение) во вьетнамских компаративных фразеологизмах со словом *như*: *rẻ như củi lụt* (дешево как дрова при наводнении), *như nắng hạn gập tùa rào* (как засуха встречает ливень) отсутствуют в системе русских фразеологизмов.

Наряду со значительными различиями, между русским и вьетнамским языками наблюдается и сходство. Природные явления, такие как *дождь, молния, ветер, гром, луна, звезда* активно употребляются в системе фразеологизмов обоих языков: *лететь как молния*...

Образ природных ресурсов ярко отражается в русских фразеологизмах. Поскольку Россия обладает богатыми минеральными ресурсами и полезными ископаемыми, крупными месторождениями нефти, природного газа и большими запасами угля: *чувствовать себя как на горячих углях; тяжёлый как свинцом налитый; тяжёлый как железо; твёрдый как гранит; глаза как (тёмный) агат; ноги как чугунные; твёрдый как деревянный; звенеть как хрустальный*...

Кроме того, такие явления, как *пропасть, снегопад, скала, утёс* появляются как в русской, так и во вьетнамской системах фразеологизмов, хотя они встречаются редко: *как в пропасть; как скала; как утёс; đi như thác chảy* (ходить как водопад течёт); *án như Hà Bá đánh vục* (есть как Ха Ба (мифический персонаж, правитель подводного царства) борется с пучинной)...

Отсюда широко распространённое мнение, что и русские и вьетнамцы интересуются природными и стихийными явлениями.

3. Во фразеологизмах содержится богатая страноведческая информация, благодаря которой они способны ознакомить изучающих язык со многими сведениями из истории, культуры, экономики, общественного устройства, фольклора, литературы, а также с обычаями народа-носителя языка. В своём значении фразеологизм отражает целую национальную культуру. Встречаются полные фразеологические эквиваленты: *как две капли воды – như hai giọt nước* (сходство, подобие); *как гром среди ясного неба – như sấm giữa trời quang* (неожиданность, внезапность); *как с неба свалился (упал) – như từ trên trời rơi xuống* (случайность, возможность); *переменчивый как*

погода – thay đổi như thời tiết, непостоянный как погода – thất thường như thời tiết. Путём лингвокультурологического подхода нетрудно обнаружить относительно аналогичные фразеологизмы в двух языках: *как рыба в воде – như cá gặp nước* (как рыба встречается воду); *быть как на раскалённых углях (углях) – như ngồi trên đống lửa* (как сидеть на костре); *как из-под земли – như từ dưới đất chui lên* (как из-под земли вылезть)... Данные фразеологизмы частично совпадают по образности. В системе фразеологизмов двух народов существуют безэквивалентные фразеологизмы: *как за каменной стеной; như điều gặp gió* (как воздушный змей встречается ветер)...

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Вежбицкая А.** Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики: монография [пер. с англ. А.Д. Шмелева]. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – ISBN 5-7859-0190-0.
2. **Динь Тхи Тху Хуен.** Русские фразеологизмы со значением характера человека с позиции носителя вьетнамского языка: дисс. канд. филол. наук. – 10.02.01. – М., 2011
3. **Коберник Л.Н.** Чувства и эмоции в интерпретации русской диалектной метафоры (на материале говоров Среднего Приобья): дисс. канд. фил. наук. – 10.02.01. – Томск. 2007.
4. **Леонтьев А.А., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.** Национально-культурная специфика речевого поведения: монография. – М.: РГБ, 2008.
5. **Мелерович А.М., Мокиенко В.И.** Фразеологизмы в русской речи: словарь. – М.: Рус. словари: Астрель, 2001. – ISBN 5-271-00448-1
6. **Андреева В.А.** Фразеологическая вариативность во вьетнамском языке // Вьетнамские исследования: электронный научный журнал. 2019. № 2. С. 76-85. DOI 10.24411/2618-9453-2019-10017.
7. **Нгуен Ван Хоа (2008),** Русские фразеологизмы, обозначающие внутреннее состояние человека, и способы их передачи во вьетнамском языке: дисс. канд. филол. наук. – Ханой.
8. **Нгуен Тхи Тху (2005),** Русские фразеологизмы с названиями конечностей человека в лингвокультурологических аспектах: дисс. канд. филол. наук. – Ханой.
9. **Огольцев В.М.** Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. URSS. 2015. ISBN 978-5-397-05045-6.
10. **Юнг К.Г. (1992),** Об отношении аналитической психологии к поэтико-художественному творчеству // Феномен духа в искусстве и науке. – М.: Ренессанс, 1992. ISBN 5-8396-0014-8.
11. **Nguyễn Công Đức (1995),** Bình diện cấu trúc hình thái ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Việt, Luận án PTS Khoa học ngữ văn, Hà Nội.
12. **Vũ Dung, Vũ Thuý Anh, Vũ Quang Hào (1993),** Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam. In lần thứ tư, NXB văn hoá thông tin, Hà Nội.
13. **Nguyễn Thiện Giáp (1975),** «Về khái niệm thành ngữ tiếng Việt», Tạp chí Ngôn ngữ (3/1975).
14. **Hoàng Văn Hành (1976),** «Về bản chất của thành ngữ so sánh trong tiếng Việt», Tạp chí Ngôn ngữ (1/1976).
15. **Nguyễn Văn Hằng (1999),** Thành ngữ bốn yếu tố trong tiếng Việt hiện đại, NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.
16. **Nguyễn Lực, Lương Văn Đăng (1993),** Thành ngữ tiếng Việt (in lần thứ hai), NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.

REFERENCES

1. **Vezhbickaja A. (2001)** Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i grammatiki: monografija. [per. s angl. A.D. Shmeleva] – M. : Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2001. – ISBN 5-7859-0190-0.
2. **Din' Thi Thu Huen (2001)**. Russkie frazeologizmy so znacheniem haraktera cheloveka s pozicii nositelja v'etnamskogo jazyka: diss. kand. filol. nauk. –10.02.01. – Moskva, 2011
3. **Kobernik L.N. (2007)** Chuvstva i jemocii v interpretacii russkoj dialektnoj metafory (na materiale govorov Srednego Priob'ja): diss. kand. fil. nauk. –10.02.01. – Tomsk. 2007.
4. **Leont'ev A.A., Sorokin Ju.A., Tarasov E.F.** Nacional'no-kul'turnaja specifika rechevogo povedenija: monografija. – M. : RGB, 2008.
5. **Melerovich A.M., Mokienko V.I.** Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. – M. : Rus. slovari : Astrel', 2001. – ISBN 5-271-00448-1
6. **Andreeva, V.A. (2019)** Phraseological variation in Vietnamese. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*. 2019. No 2. P. 76-85. DOI 10.24411/2618-9453-2019-10017
7. **Nguyen Van Hoa (2008)**, Russkie frazeologizmy, oboznachajushhie vnutrennee sostojanie cheloveka, i sposoby ih peredachi vo v'etnamskom jazyke: diss. kand. filol. nauk. – Hanoj.
8. **Nguyen Thi Thu (2005)**, Russkie frazeologizmy s nazvanijami konechnostej cheloveka v lingvokul'turologicheskikh aspektah: diss. kand. filol. nauk. – Hanoj.
9. **Ogol'cev V.M.** Ustojchivye sravnenija v sisteme russkoj frazeologii. URSS. 2015. ISBN 978-5-397-05045-6.
10. **Jung K.G.** Ob otnoshenii analiticheskoj psihologii k pojetiko-hudozhestvennomu tvorcestvu // Fenomen duha v iskusstve i nauke. – M.: Renessans, 1992. ISBN 5-8396-0014-8.
11. **Nguyễn Công Đức (1995)**, Bình diện cấu trúc hình thái ngữ nghĩa của thành ngữ tiếng Việt, Luận án PTS Khoa học ngữ văn, Hà Nội.
12. **Vũ Dung, Vũ Thuý Anh, Vũ Quang Hào (1993)**, Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam. In lần thứ tư, NXB văn hoá thông tin, Hà Nội.
13. **Nguyễn Thiện Giáp (1975)**, «Về khái niệm thành ngữ tiếng Việt», Tạp chí Ngôn ngữ (3/1975).
14. **Hoàng Văn Hành (1976)**, «Về bản chất của thành ngữ so sánh trong tiếng Việt», Tạp chí Ngôn ngữ (1/1976).
15. **Nguyễn Văn Hằng (1999)**, Thành ngữ bốn yếu tố trong tiếng Việt hiện đại, NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.
16. **Nguyễn Lực, Lương Văn Đăng (1993)**, Thành ngữ tiếng Việt (in lần thứ hai), NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Элемент В, обозначающие временные явления

ясно как день/ ясно как Божий день/ вижу как днём/ светло как днём/ проходить как один день/ пролетать как один день/ протекать как один день/ промелькнуть как один день/ видно как днём; ngày: thì thật như chuột ngày; lơ dờ như chuột ngày; lảm lét như chuột ngày; sáng như ban ngày; rõ như ban ngày; réo như réo nợ ngày tết; rõ như ban ngày; lủi thủi như hủi đi chợ trưa; (phân biệt ngày đêm - tiếng Việt cụ thể hơn?); lơ thơ như chợ chiều; buồn như hoa bí buổi chiều (*phân biệt rõ các buổi trong ngày*). dừng dưng như bánh chưng ngày tết; lơ dờ như gà ban hôm; проходить как один день. 10N-12V

học như cuốc kê mùa hè; xung xăng như thằng mới đến, trộm trệu như đũa ở đây mùa; câm như thóc trăm ba mùa; lác đác như lá cuối mùa; ra rả như cuốc kê mùa hè; lác đác: như lá cuối mùa; câm như thóc trăm 3 mùa; 8V

như đũa ở đoạn năm; 1V

len lét: như như rần mông năm 1V

tháng: giậm giật như chó tháng 7; lấp ló như chó tháng 7; đêm tháng ba như hoa đang nụ; lác lác: như quạt tháng 10; ủ rũ: như điều hầu tháng chạp; nhưng nhúc: như rươi tháng 9; len lét: như quạt tháng 10; (Tiếng Việt: cụ thể hơn: tháng 7,9....)

как темная ночь/ темно как ночью/ мрачный как темная ночь/ ходить как темная ночь/ сидеть как темная ночь/ черно как ночью; khó như giữ đóm đêm mưa; tối như đêm 30; luẩn quẩn như chèo đò đêm; quanh quẩn như chèo đò đêm;

бродить как в потемках/ блуждать как в потемках/ жить как в потемках;

2. Элемент В, обозначающие вещества

как деревянный/ как дерево/ бесчувственный как деревянный/ ноги как деревянные/ руки как деревянные; *trơ như sẹo gỗ*.

lạnh: như đồng; vững như đồng;

как чугунный/ как пивной чугунный котёл/ как чугун/ ноги как чугунные 4N

как глина/ сырой как глина; вязкий как глина

как свинец/ как свинцовый; как свинцом налитый/ плотный как свинцом налитый; *lầm lì*; ноги как свинцом налитые/ *mặt nặng như chì, như chì đổ khuôn*

как серебро/ *thì thâm như làm bạc giả*

как сталь

зубы как жемчуг;

как железо/ *впиваться в душу как железными когтями/ царапать как железными когтями/ скрести как железными когтями/ разрывать душу как железными когтями; mặt lạnh như sắt nguội, cứng: như sắt; lạnh như như sắt nguội*

mặt rắn như sành, như phỏng sành;

đắt như vàng mười; hiếm: như vàng mười; quý: như vàng; đẹp: như vàng mười/ mừng như bắt được vàng; như bắt được vàng; hí hửng như bắt được vàng

rẻ như bùn;

как камень с плеч свалился/ как камень с души свалился; безучастный как каменный/ как каменный/ молчаливый как камень; как камень/ тяжёлый как камень/ твёрдый как камень/ неподвижный как камень/ равнодушный как каменный/ крепкий как гранит/ прочный как гранит/ как гранит/ (*cụ thể các loại đá*)/ как хрусталь (*trong như pha lê*) / (10 камень -3 гранит -1 хрусталь)

mặt nặng như đá đeo, như đầu chó đá;

trơ như đá, vững như đồng; trong như thạch, sạch như gương; vững như bàn thạch; trong như pha lê;

trong như hổ phách/ как янтарь/ 1N-1V

3. Элемент В, обозначающие природу

голубое как весеннее небо; синий как небо; отличаться как небо от земли/ далёк как небо от земли; как с неба упал; как с неба свалился/ как гром с ясного неба/ синие как небо/ голубые как небо/ появился как с неба свалился/ явился как с неба свалился/ прибыл как с неба свалился; как небо и земля/ как небо от земли/ различаться как небо и земля/ отличаться как небо и земля/ как звезд на небе; *gái phải hơi trai như thài lải gặp cứt chó, trai phải hơi gái như cò bọ phải trời mưa; lù lù như đồng dấm trời mưa; ủ rũ: như gà phải trời mưa/ như cò bọ phải trời mưa/ cò phải nước bí như bị phải trời mưa; chết đứng như trời trồng; đánh như trời giáng hạt; đứng như trời trồng; như trời như biển.*

nư mặt giăng mặt giời,

как небо и земля/ как небо от земли/ различаться как небо и земля/ отличаться как небо и земля/ отличаться как небо от земли/ далёк как небо от земли; исчез как проваливаются в землю/ как из-под земли/ слабый как из-под земли/ глухой как из-под земли/ как земля носит [терпит]/ исчез как сквозь землю провалился/ как из-под земли вышел/ стоять как врытый в землю/ стоять как в землю врос/ стоять как к земле прирос/ остановиться как врытый (в землю)/ остановиться как в землю врос/ остановиться как к земле прирос/ пропал как сквозь землю провалился/ потерялся как сквозь землю провалился/ черный как земля/ темный как земля/ глухой как из-под земли/ слабый как из-под земли/ появился как из-под земли вырос/ возник как из-под земли вырос/ достал как из-под земли вырыл (выкопал)/ добыл как из-под земли вырыл (выкопал)/ как приросли к земле; как приросли к земле; потерялся как в землю провалился/ пропал кто-л. как в землю провалился; *thở như trâu hạ địa; hiền như đất; hiền lành như cục đất; lành như cục đất; hiền như cục đất; quần quật như Nam Hạ vác đất; đánh như đập đất; hiền như phỏng đất; (đơn vị đo lường cụ thể: từ cục); lươn khươn như Cuội đất;*

как туман; как сквозь туман/ как в тумане/ вспоминать как в тумане/ припоминать как в тумане/ таять как туман/ видеть как в тумане/ различать как в тумане/ быть видимым как в тумане/ виднеться как в тумане/ помнить как в тумане;

жить как Робинзоны на необитаемом острове/ оказаться как Робинзоны на необитаемом острове;

валить что-л. куда во что-л. как в бездонную пропасть/ валиться как в бездонную пропасть/
уходить как в бездонную пропасть/ исчезать как в бездонную пропасть/ как в пропасть/ валить
как в пропасть/ валиться как в пропасть;

высокий как гора/ как гора/ как за каменной горой/ как гора с плеч (свалилась)/ надеяться как
на каменную гору/ огромный как гора/ надеяться как на каменную гору/ полагаться как на ка-
менную гору; *lầy bẫy như Cao Biền dậy non; cao như núi, rộng như bể;*

kêu như cháy đời;

как скала;

как утёс; непоколебимый как утёс; незыблемый как утес;

как тень

идти ко дну

увязать как в болоте/ тонуть как в болоте/ засасывать как болото/ затягивать кого-л. как боло-
то; *bấp như trâu đầm; lấm như trâu đầm*

бросаться как в омут головой/ кидаться как в омут/ погружаться как в омут/ проваливаться в
сон как в омут;

броситься как в прорубь головой; темно как в пещере; *sang như động*

đi như thác chảy,

как море/ неоглядный как море; необозримый как море; бескрайний как море; безграничный
как море; широкий как море/ разойтись как в море корабли; мало как капля в море; как песку
морского; разойтись как в море корабли; *như trời như biển; đông như biển; lòng người như bể khôn*
dò; cao như núi, rộng như bể

как волна/ как на волнах; *biển đi như cá chui sóng;*

как песку морского; *khó như vo cát thành cục; êm như cát, mát như nước; như cát sông Hằng;*

как река течёт; журчит как ручеек/ журчат как ручей/ литься как ручей/ течь как ручей/ как
ручеек; *gái có chồng như sông có nước; đùng đình: như chính trôi sông; lênh đênh : như bè nửa trôi*
sông; (Nga có suối - cụ thể hóa, Việt chỉ có sông)

как чёрная туча; мрачный как туча/ хмурый как туча; *như mây như mưa;*

безжизненный как пустыня; тихий как пустыня; безлюдный как пустыня; безмолвный как пу-
стыня;

как вода/ как в воду глядят (смотреть)/ похожий на кого-л. как 2 капли воды/ молчит как набрав-
ший в рот воды/ пропал как в воду канул/ ходит как в воду опущенный/ как с гуся вода/ как воды в
рот набрал/ как в капле воды отражаться/ как водой смыло/ как холодной водой окатило/ как водой
смыло/ течь как вода между пальцев/ просачиваться как вода между пальцев/ уходить как вода между
пальцев/ пить как воду/ хлестать как воду/ как холодной ледяной водой обдало/ молчит как в рот во-
ды набрал/ исчез как в воду канул/ потерялся как в воду канул/ пропал как в воду канул/ как в воду
опущенный/ быть как в воду опущенный/ ходить как в воду опущенный/ сидеть как в воду опущен-
ный/ как в воду смотрел/ молчать как воды в рот набрал/ скатываться как с гуся вода/ стекать с кого-
л. как с гуся вода/ как с гуся вода/ как ушат холодной водой вылил; как рыба в воде/ чувствовать себя
как рыба в воде/ обдать водой как из ушата/ действовать как ушат холодной воды; как вода между
пальцев/ как воды Красного моря в Эйлайте; *ăn ở với nhau như bát nước đầy; uống rượu như uống nước*
lã; lên như nước thủy triều; đi như nước chảy, lờ mờ như nước hên; nhạt như nước lã ao bèo; nhạt như nước
ốc; sắc như nước; sắc như nước; rón như giếng nước; gái có chồng như sông có nước, gái không chồng như
lược gậy không răng; như chuồn chuồn lẹo nước; như cá với nước; như cá gặp nước; của như nước; sắc như
nước; như nước với lửa; như nước vỡ bờ; tiêu tiền như nước; chị em dâu như bầu nước lã; đi như nước chảy;
ăn ở như bát nước đầy; ăn ở với nhau như bát nước đầy; của bàn tay làm ra như nước nguồn, của cha mẹ để
cho như nước lũ; giống như hai giọt nước; đàn ông như nước, đàn bà như dơ; nhạt như nước lã ao bèo; nhạt
như nước ốc; lờ mờ như nước hên; như bát nước đầy; chửi như tát nước vào mặt; mưa như xối nước; mắng
như tát nước vào mặt; mưa như trút nước; như nước với lửa; êm như cát, mát như nước; lênh đênh như bè
nửa trôi sông; gái có con như bò hòn có rễ, gái không con như bè ngổ trôi sông; uống rượu như uống nước lã;
lên như nước thủy triều;

как от огня/ как огонь; как мотыльки на огонь/ бойкий как огонь; энергичный как огонь; резвый как огонь; живой как огонь; вспыльчивый как огонь; темпераментный как огонь; горячий как огонь; как от огня/ как мотыльки на огонь/ как огнём обожгло; như ngòi phải lửa; như nước với lửa; nóng như lửa đốt; ruột nóng như lửa (đốt); ruột gan như lửa đốt; nóng như lửa; ruột gan nóng như lửa; lòng như lửa đốt; như ngòi trên lửa; nắng như đổ lửa;

как звезд на небе

как заря

как пузырь; упитанный как пузырь;

как воздух; хватать ртом воздух как рыба;

как с луны свалился/ как с луны упал; như mặt trăng mặt trời; vàng vạc như trăng rằm, làm như ả chơi trăng; ăn như gấu ăn trăng, làm như ả chơi trăng, vàng vạc: như trăng rằm;

голубое как весеннее небо; синий как небо; как звезд на небе; как с неба упал; lác đác như sao buổi sớm, lầy như té sao, lẽ như té sao;

сиять как солнце (солнышко)/ засиять как солнышко/ просиять как солнышко/ светиться как солнышко; như nắng hạn gặp mưa rào; co ro như mo phải nắng; nắng như đổ lửa; nắng như nung; nắng như thiêu như đốt;

как жаром обдало/ жарко как в бане; nóng như lửa đốt; ruột nóng như lửa đốt

как громом оглушило; умер как громом убило/ как гром небесный/ как гром среди ясного неба/ весть разнеслась как гром среди ясного неба/ (стоит) как пораженный громом/ как громом поражать кого-либо/ как гром с ясного неба/ как громом поразило/ греметь как гром/ грохотать как гром/ грохать как гром/ грянуть как гром/ обрушиться на кого-л. как гром среди ясного неба/ остановиться как громом пораженный/ сидеть как громом пораженный/ стоять как громом пораженный/ остановиться как громом пораженный/ умер как громом убило; quan pháp như lôi, ngáy vang như sấm, như vẹt nghe sấm; (nhiều hơn tiếng Việt)

как молния/ облететь как молния; быстро двигаться как молния/ умер как молнией убило/ озарить кого-л. как молния; ăn vụng như chớp; nhanh như chớp

как метеор; проноситься как метеор/

холодно как в леднике/ дуть как из ледника/ нести как из ледника/ веять холодом как из ледника;

холодный как ледышка/ как лёд/ бесчувственный как лёд/ как ледяной/ холодный как лёд/ скользкий как лёд; как лёд/ холодный как лёд/ lạnh như băng;

как айсберг в океане; (người Nga cụ thể hóa các khái niệm, người Việt dùng từ bao quát)

уйти как ветром сдуло; как ветер/ лететь как ветер/ быстро двигаться как ветер/ свободный как ветер/ вольный как ветер/ мчаться как ветер/ нестись как ветер/ врваться как ветер/ влетать как ветер/ исчез как ветром сдуло/ убежал как ветром сдуло/ исчез как ветром сдуло/ рассеиваться как пыль по ветру/ разлетаться как пыль по ветру/ исчезать как пыль по ветру; как ветром сдуло; nói thì như mây như gió, cho thì thẳng mồm không xong; như voi uống thuốc gió; như đèn trước gió; tuổi già như ngọn đèn trước gió; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống; chạy nhanh như gió; như điều gặp gió; lên như điều gặp gió; như cờ gặp gió; nam vô tửu như kì vô phong; như buồm gặp gió; уйти как ветром сдуло; как ветром сдуло; как ветер; как пыль по ветру/ развеиваться как пыль по ветру;

зубы как снег/ белый как снег/ волосы как снег/ увеличивается как снежный ком/ нужен как прошлогодний снег/ растаял как снег/ свалился как снег на голову/ как снег на голову/ зубы как снег/ расти как снежный ком/ обрастать кем чем-л. как снежный ком/ бледный как снег/ побелеть как снег/ побледнеть как снег/ появиться как снег на голову/ явиться как снег на голову/ обрушиться как снег на голову/ нагрнуть как снег на голову; trắng như tuyết;

переменчивый как погода/ непостоянный как погода;

сыпаться как град; như nắng hạn gặp mưa rào; khó như giữ đóm đêm mưa; con gái như hạt mưa sa; nước mắt như mưa; khóc như mưa; bắn đạn như mưa; bắn như mưa; ủ rũ như gà phải trời mưa; ủ rũ như cò bị phải trời mưa; mong như cá mong mưa; lù lù như đống dấm trời mưa; cò phải nước bí như bị phải trời mưa; mong như hạn mong mưa; cò phải nước bí như bị phải trời mưa; lù lù như đống dấm trời mưa; như mây như mưa; mưa như trút nước; gái phải hơi trai như thài lải gặp cứt chó, trai phải hơi gái như cò bị phải trời mưa;

nói thì như mây như gió, cho thì thẳng mỗ không xong; như mây gặp rồng; như mây như mưa;
sang như động;

ăn như Thủy Tề đánh vục; ăn như Hà Bá đánh vục; как в бездну провалился;

как лес; высокий как лес/ густой как лес/ буйно растущий как лес/ неясный как темный лес/
скрытный как темный лес/ заблудиться где-л. как в темном лесу/ быть как в темном лесу/ очу-
титься как в темном лесу/ не ориентироваться как в темном лесу/ не разбираться как в темном
лесу/ кричать как в темном лесу/ жить как в темном лесу; chồng có vợ như cây có rừng; bỡ ngỡ như
chim chích lạc rừng; ngẩn ngơ như chim chích lạc rừng; gập như rừng; như hổ về rừng; bỡ ngỡ như bợ
vào rừng; chồng có vợ như cây có rừng; như chắt chắt vào rừng xanh;

đi như thác chảy;

rẻ như bùn;

như rợ về đồng bằng

как светом озарило;

круглый как уголь/ nóng như hòn than;

4. Элемент В, обозначающие стихийные явления

как буря/ налетать как буря/ lò dò như cò phải bão; / лететь как буря/ мчаться как буря/ нестись
как буря/ влетать как буря; dấy lên như vũ bão; lò dò như cò phải bão; lao đao như thuyền gặp bão;
mạnh như vũ bão;

пронёсся как ураган; как ураган/

как вихрь/ влетать как вихрь/ нестись как вихрь/ лететь как вихрь; (tiếng Nga cụ thể hóa các
loại bão)

как на вулкане/ жить как на вулкане/ сидеть как на вулкане/ чувствовать себя как на вулкане/
как вулкан разбушевался; (nhiều hơn tiếng Việt)

как землетрясение;

mong như hạn mong mưa;

rẻ như củ lứt;

Doan Thuc Anh. Comparative idioms denoting natural phenomena and disasters containing «как» in Russian and its equivalent «như» in Vietnamese. In the system of phraseology, comparative phraseological units with the word *how* in Russian and the word *như* in Vietnamese occupy a significant place. Russian and Vietnamese comparative phraseological units with the names of natural phenomena are the key to understanding the people's culture, their history, ideas about the world around them. Based on the analysis of the material collected from various explanatory and phraseological dictionaries of the Russian and Vietnamese languages, from the card index of the academic dictionary of the Vietnamese language, from fiction, in this article we intend to pay greater attention to highlighting the problem of comparing Russian comparative phraseological units with the word «how» and Vietnamese equivalents with the word «như», denoting natural and natural phenomena.

CULTURE; WORLD HISTORY; IDIOMS; COMPARISON; NATURAL PHENOMENA AND
DISASTERS; RUSSIAN LANGUAGE; VIETNAMESE LANGUAGE

*Статья поступила в редакцию 29.06.2021; одобрена после рецензирования 18.09.2021; принята к публикации 28.09.2021.
The article was submitted 29.06.2021; approved after reviewing 18.09.2021; accepted for publication 28.09.2021*

Citation: Doan Thuc Anh. Comparative idioms denoting natural phenomena and disasters containing «как» in Russian and its equivalent «như» in Vietnamese. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 38. P. 25–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.38.03